



GIZARTE ZIBILAREN AHOTSA EUSKAL HERRIAN: Ondorioak
LA VOZ DE LA SOCIEDAD CIVIL EN EUSKAL HERRIA: Conclusiones
LA VOIX DE LA SOCIÉTÉ CIVILE EN EUSKAL HERRIA: Conclutions
THE VOICE OF CIVIL SOCIETY IN THE BASQUE COUNTRY: Conclusions

ONDORIOAK

1. Gizarte eta ekonomia garapenerako eredu berriak

Euskal gizarte zibilak kritika egiten dio Euskal Herrian eta munduan nagusi den gizarte eta ekonomia egiturari. Egitura honek lana (prekaritatea eta langabezia), giza bazterketa, eta ingurumenaren babesa kaltetzen ditu.

Euskal gizarte zibilak egitura ekonomiko eta sozial alternatibo baten aldeko apustua egiten du. Berau justizia sozialean, berdintasunean eta giza eskubideetan oinarritzen da, eta garapen jasangariarekin bat etortzea eskatzen du.

Era guztietako elkartasunaren alde ere agertu da; aukera, baliabide, ezagutza eta botereak herri mailan, nazio mailan eta maila globalean birbanatzeko. Unibertsalizatzeko gai izango den Euskal Herrian giza garapen jasangari baten aldeko apustua egin da.

2. Hiritargoa eta gizarte eta giza eskubideak

Baztertze sozialari dagozkion prozesuak, berez zenbait lurraldetan eta elkartetan bereziki ematen badira ere, gutxieneko eskubide sozialak urratzen direnean agerian geratzen dira. Bizitzarako eskubidea eta beste eskubide sozial minimoak bermatu behar dira, horien artean etxebizitza eskuratzeko aukera, lana baldintza duinetan, teknologia berrietara iristeko aukera, eta abar.

Horrela, alde batetik “baztertuta” geratzen diren lagunak ditugu –gizarte eta giza eskubiderik ez duen pertsonak eta talde sozialak– eta bestetik “hiritarrak” eta “integratuak”, eskubide horiek badiuztenak. Zentzu horretan, marjinazioa, baztertze eta eskasia mailak, ez dira hutsuneak edo beharrrak soilik, gizarte harremanen ordena ukatzen duten indarrak ere badira.

Giza eskubideen defentsa (horien esanahia zentzu zabalean hartuta, bigarren eta hirugarren mailakoak barne) giza garapenaren oinarritzko alor bati arreta berezia eskaintzea litzateke, hots, prozesu sozialean gizakiek esku hartzeko duten eskubidea eta ahalmena areagotzeko beharra, euren etorkizunaren jabe izan daitezen alegia. Gizarte eta giza eskubideak defendatzeak, zentzu horretan, zera suposatzen du: talde baztertuenen boterearen alde gogo biziz egitea, euren eskubideak benetan sustatzea, eta antolatzeke ahalmena indartzea.

Irailaren hamaikaz geroztik, gizabanakoen eta taldeen askatasun eta eskubide zibilen defentsak esanahi berri bat dauka, hiritarren segurtasuna aitzakiatzat hartuz gobernuak askatasun eta eskubide horiek eteteko arriskua baitago.

Gizarte zibilak planteamendu berri bati heltzen dio: gizartearen bertan ematen den boterearen banaketa zalantzan jarritz; baztertutako taldeen protagonismoa sustatuz; eta baztertze soziala eragiten

duten faktore eta arrazoiak erabat aldatzearen herri taldeek hartutako konpromisoaren alde eginez. Baztertutako pertsonek integrazio prozesua ahalbidetzeko garatu beharreko bi irizpideak honako hauek lirateke: aniztasuna errespetatzea eta gizarte zatiketaren konpentsazio aktiboa garatzea.

3. Tokian tokikoa globalizazioan uztartzen da eta alderantziz

Globalizazioarekin lotutako alderdi guztiak zerbait berria bezala hausnartzen da gizarte zibilean. Dena den, beharrezkoa da globalizazioari aurre egitea, tokian tokitik. Tokian tokiko gizarte ekimenak eragingarriagoak dira, pertsonak gehiago asetzen ditu, eta militantzia klasikoa bilgune gisa desagertzen denean, pertsonaren asetze horixe da gizarte taldeek eskaini behar dutena kontsumo gizartearen bizirik iraun nahi badute.

Giza eskubideen eta horien defentsarekin lotutako guztiak gaur egungo testuinguruan esanahi berri bat hartzen du, prozesu ekonomikoaren globalizazioaren eraginez; horrela, kanpora irekitzea eta mundu mailako ekonomian sartzea gizakien eskubideen defentsa baino garrantzitsuagoa dela aldarrikatzen da. Horregatik, gizakien eskubideen defentsa eta giza garapen sostengariaren aldeko lanek nazioarteko ordena finkatzea beharrezkoa da, merkataritzaren globalizazioaren aurrean, elkartasuna ere globalizatu behar baita.

4. Demokrazia eta parte hartzea

Euskal gizarte zibilak gaur egungo ordezkarien bidezko demokrazia eredu kritikatzen du, hiritarren partaidetza maila handiagoa eskatuz.

Ez da elkarrizketa egokirik ematen erakunde eta gizarte zibilaren artean, ez baitago arrazozko alderatzeak, elkarrizketak eta debateak bideratzeko bitartekarik.

Oro har, erakundeek aldetik, hiritarren integrazioa eta partaidetza areagotzeko ez dago borondateirik. Talde sozialen bitartekaritza ukatzen da prestigioa erabat galdu duten alderdi politikoen alde eginez. Parte hartzeko prozesuak –batzorde aholkulariak, eta abar– sinbolikoak dira: ez dute funtzionatzen edota bertan behera uzten dituzte emaitzak lortzen hasten direnean. Antolatutako gizarte zibilaren ikuspegitik, negoziazioa, elkar ulertzea eta adostasunak bideratzeko prozesuetan ematen den heldutasun eza begi bistakoa da.

Beharrezkoa eta premiazkoa da Administrazioan aldaketa sakona ematea partaidetzan oinarritzen den demokraziaren alde egin dezan. Lan hori antolatutako gizarte zibilaren baitan ere garatu behar da. Beraz, premiazkoa da hiritarren partaidetza ahalbidetzeko duten tresnak sortzea, elkargune positiboak sortzeko aukera emango dutelarik partaidetzan oinarritzen den demokrazia sustatuz.

CONCLUSIONES

1. Nuevos modelos de desarrollo social y económico

Desde la sociedad civil vasca se hace una crítica al modelo socio-económico imperante en la actualidad en Euskal Herria y en el mundo: la economía de mercado. El actual modelo económico incide de forma negativa en el trabajo (precariedad y paro), los procesos de exclusión y marginación sociales, y la preservación del medio ambiente.

El actual modelo socio-económico dominante no trabaja contra las causas y factores generadores de las desigualdades y la exclusión social. La sociedad civil vasca apuesta por un orden social y económico alternativo, basado en la justicia social, la equidad de género, la sostenibilidad y los derechos humanos, y compatible con un desarrollo humano sostenible.

También se apuesta decididamente por la solidaridad en su sentido más amplio, en el sentido de promover una redistribución a nivel local, nacional y global de las oportunidades, de los recursos, de los conocimientos, y del poder, a favor de los más perjudicados por el actual estado de cosas. Se apuesta por un desarrollo humano sostenible para Euskal Herria que sea universalizable, de lo contrario estaría basado en la insolidaridad y la perpetuación del reparto desigual de la riqueza en el mundo.

2. Ciudadanía y derechos humanos y sociales

Los procesos de exclusión social afectan de una forma más intensa a territorios y colectivos concretos, vulnerando sus derechos humanos y sociales mínimos. Deben preservarse los derechos humanos y sociales mínimos como el derecho a la vida, el acceso a la vivienda, el trabajo en condiciones dignas, el acceso a las nuevas tecnologías, etc.

Cabe contraponer aquí a los “excluidos” –personas y grupos sociales que no gozan de derechos humanos y sociales– con la “ciudadanía” o los “integrados”, que gozan de tales derechos. En este sentido, los niveles de marginación, exclusión y precariedad no sólo son carencias, sino también una fuerza negadora del orden de relaciones sociales.

La defensa de los derechos humanos (entendidos en su sentido más amplio, incluyendo los llamados de segunda y tercera generación) supone poner el acento en uno de los aspectos centrales del desarrollo humano, cual es la necesidad de ampliar la capacidad y la libertad de hombres y mujeres para participar en los procesos sociales, para ser protagonistas de su propio destino. Defender los derechos humanos y sociales supone, en ese sentido, optar decididamente por el empoderamiento de los sectores más desfavorecidos, por potenciar realmente sus libertades, y por fortalecer su capacidad de organización.

Después del 11 de setiembre, la defensa de los derechos y libertades civiles, tanto individuales como colectivas, cobra un nuevo sentido, por el peligro que supone el recorte de estas libertades y derechos por parte de los gobiernos utilizando como excusa la necesidad de garantizar la seguridad ciudadana.

Desde la sociedad civil se hace un planteamiento que pasa por cuestionar el reparto del poder en la sociedad; por promocionar el papel protagonista de los sectores excluidos; y por el compromiso de los colectivos populares en la transformación social radical de las causas y factores generadores de los procesos de exclusión social. El respeto a la diversidad y el desarrollo de la compensación activa de las desigualdades sociales son dos de los criterios a desarrollar de cara a lograr un proceso de integración positivo de las personas excluidas.

3. Lo local se imbrica en lo global y viceversa

Todo lo referido a la globalización se plantea como un fenómeno relativamente nuevo dentro de la sociedad civil. Sin embargo, se subraya la necesidad de enfrentarse al proceso globalizador desde lo local. La acción social en el ámbito local es más eficaz, produce más satisfacción personal, y una vez superado la militancia clásica como lugar de encuentro, es esa satisfacción personal la que deben ofrecer los grupos si quieren sobrevivir en la sociedad de consumo de masas.

La cuestión de los derechos humanos y de su defensa cobra una nueva dimensión en el contexto actual, caracterizado por la globalización de los procesos económicos, y en los que el objetivo de la apertura exterior y la incorporación a la economía mundial se plantea a costa de una menor protección de los derechos de las personas. Es por ello que la defensa de los derechos de las personas y el trabajo en pro de un desarrollo humano sostenible requieren del establecimiento de un orden social internacional, donde frente a la globalización de los mercados, se globalice la solidaridad.

4. Democracia y participación

Desde la sociedad civil vasca se hace una crítica del actual modelo de democracia representativa, demandando mayores cotas de participación ciudadana.

Existe una falta de diálogo entre instituciones y sociedad civil que resulta de la incapacidad por establecer canales permanentes de diálogo, debate y confrontación razonada.

Por parte de las instituciones, en general, no hay voluntad para avanzar en los procesos de integración y participación social. Se niega la media-

ción de los grupos sociales para hacer descansar esa función en unos partidos políticos muy desprestigiados. Los procesos de participación –consejos asesores, etc.– son simbólicos: o no funcionan o se suspenden si comienzan a dar frutos. Por parte de la sociedad civil organizada, es patente la inmadurez con respecto a procesos de encuentro, consenso y negociación.

CONCLUTIONS

1. Nouveaux modèles de développement social et économique

Depuis la société civile basque, on fait une critique au modèle socio-économique dominant actuellement en Euskal Herria et dans le monde: l'économie de marché. Le modèle économique actuel agit de façon négative sur le travail (précarité et chômage), les processus d'exclusion et de marginalisation sociales, et la préservation de l'environnement.

Le modèle socio-économique dominant actuel ne travail pas contre les causes et les facteurs générateurs des inégalités et de l'exclusion sociale. La société civile basque mise sur un ordre social et économique alternatif, basé sur la justice sociale, l'équité de genre, la soutenabilité et les droits de l'homme, compatible avec un développement humain soutenable.

On mise également résolument sur la solidarité dans son sens le plus vaste, dans but de promouvoir une redistribution à niveau local, national et global, des opportunités, des ressources, de la connaissance, en faveur des plus défavorisés par l'état actuel des choses. On mise sur un développement humain soutenable pour Euskal Herria qui pourrait être universel, sinon il serait basé sur le manque de solidarité et la perpétuation du partage inégal de la richesse dans le monde.

2. Citoyenneté et droits humains et sociaux

Les processus d'exclusion sociale affectent d'une façon plus intense des territoires et des collectivités concrètes, portant atteinte à leurs droits humains et sociaux minimaux. Les droits humains et sociaux minimaux doivent être préservés comme le droit à la vie, l'accès au logement, le travail dans des conditions dignes, l'accès aux nouvelles technologies, etc.

On peut opposer ici les "exclus" –personnes et groupes sociaux qui ne jouissent pas de droits humains et sociaux– avec la "citoyenneté" ou les "intégrés", qui jouissent de tels droits. Dans ce sens, les niveaux de marginalisation, exclusion et

Es necesario y urgente un cambio cultural profundo en la Administración respecto a lo que se entiende por democracia participativa. Este esfuerzo debe también realizarse en el seno de la sociedad civil organizada. Es urgente, pues, la creación de instrumentos de participación pública que permitan la creación de espacios de encuentro positivos para la implementación de la democracia participativa.

précarité ne sont pas seulement des carences, mais également une force négative de l'ordre des relations sociales.

La défense des droits humains (compris dans leur sens le plus large, y compris les dénommés de seconde et troisième génération) implique de mettre l'accent sur l'un des aspects centraux du développement humain, comme l'est la nécessité d'élargir la capacité et la liberté d'hommes et de femmes pour prendre part aux processus sociaux, pour être les acteurs de leur propre destin. Défendre les droits humains et sociaux signifie, dans ce sens, qu'il faut opter résolument pour que les secteurs les plus défavorisés soient plus puissants, pour favoriser réellement leurs libertés, et pour renforcer leur capacité d'organisation.

Après le 11 septembre, la défense des droits et des libertés civiles, tant individuelles que collectives, prend un sens nouveau, à cause du danger que représente la réduction de ces libertés et de ces droits de la part des gouvernements en utilisant comme excuse la nécessité de garantir la sécurité du citoyen.

La société civile se propose de poser la question de la répartition du pouvoir dans la société; de promouvoir le rôle principal dans les secteurs exclus; et du compromis des collectivités populaires dans la transformation sociale radicale des causes et des facteurs générateurs des processus d'exclusion sociale. Le respect de la diversité et du développement de la compensation active des inégalités sociales sont deux des critères à développer pour obtenir un processus d'intégration positive des personnes exclues.

3. Le local s'imbrique dans le global et vice versa

But ce qui se réfère à la globalisation se présente comme un phénomène relativement nouveau au sein de la société civile. Pourtant, on souligne le besoin d'affronter le processus globalisateur depuis le local. L'action sociale dans le milieu local est plus efficace, donne plus de satisfaction personnelle, et, une fois surmonté le militantisme classique comme lieu de rencontre, c'est cette satisfaction personnelle que doivent offrir les grou-

pes s'ils veulent survivre dans la société de consommation de masses.

La question des droits humains et leur défense prend une nouvelle dimension dans le contexte actuel, caractérisé par la globalisation des processus économiques, et dans lesquels l'objectif de l'ouverture extérieure et l'incorporation à l'économie mondiale se présente aux dépens d'une moindre protection des droits des personnes. C'est pour cela que la défense des droits des personnes et le travail en faveur d'un développement humain soutenable requiert l'établissement d'un ordre social international, dans lequel, face à la globalisation des marchés, la solidarité se globalise.

4. Démocratie et participation

La société civile basque fait une critique du modèle actuel de démocratie représentative, demandant des cotes de participation plus importantes pour les citoyens.

Il existe un manque de dialogue entre les institutions et la société civile qui résulte de l'incapaci-

té d'établir des canaux permanents de dialogue, de débat et de confrontation raisonnée.

Les institutions ne désirent pas, en général, avancer dans les processus d'intégration et de participation sociale. On refuse la médiation des groupes sociaux pour faire reposer cette fonction sur quelques partis politiques très discrédités. Les processus de participation –conseils d'assistance, etc.– sont symboliques: ou bien ils ne fonctionnent pas, ou bien ils sont suspendus s'ils commencent à donner des fruits. De la part de la société civile organisée, le manque de maturité en ce qui concerne des processus de rencontre, des consensus et la négociation est évidente.

Un changement culturel profond dans l'Administration sur ce que l'on comprend par démocratie participative est nécessaire et urgent. Cet effort doit également se réaliser au sein de la société civile organisée. La création d'instruments de participation publique permettant la création d'espaces de rencontres positives pour la mise en oeuvre de la démocratie participative est urgente.

CONCLUSIONS

1. New social and economic development models

Basque civil society criticises the dominant social and economic model in the Basque country and in the world: market economy. The current economic model is affecting labour in a negative manner (precarious employment and unemployment). It is also negatively affecting social exclusion and marginalisation processes and the preservation of the natural environment.

The current dominant social and economic model does not work against the causes and generating factors of inequality and social exclusion. Basque civil society is working to Words an alternative social and economic order; based on social justice, gender equality, sustainability and human rights. This new order is to be compatible with a sustainable human development.

It is also decidedly working towards Solidarity in its most ample sense, in this sense of promoting a redistribution of opportunities, resources, and knowledge and power at local, national and global levels in favour of those who have been more adversely affected by the current state of affairs. Civil society is working towards sustainable human development for the Basque country that can be universalised. Otherwise, such a development would be based on insolidarity and a perpetual and unequal distribution of wealth in the world.

2. The citizenry and social and human rights

Social exclusion processors affect concrete territories and groups more intensely, there will narrating their minimum human and social rights. Minimum human and social rights, such as the right to life, access to lodging, work in dignified conditions, access to new technologies, etc, should be preserved.

Here, it is necessary to compare the "excluded" –people and social groups that do not have human and social rights– with the "citizenry", those who are "integrated", who have such rights. In this sense, the levels of marginalisation, exclusion and precariousness are not only lacks but also the negative force within the order of social relations.

The defence of human rights (understood in the widest sense, including second and third generation human rights) means emphasising one of the central aspects of human development: the need to amplify the capacity and freedom of men and women to take part in social processes, to be the protagonists of their own destiny. Defending human and social rights means, in this sense, opting decidedly for providing the most this favoured sectors with the power to really be able to use their freedom and strengthen their capacity of organisation.

After September 11th, the defence of civil rights and freedoms, both individual and collective, has attained a new meaning, due to the danger of the limitation of such freedoms and rights by governments with the excuse of guaranteeing security.

Civil society questions the distribution of power in society, it promotes a protagonist role for excluded sectors and it is in favour of the commitment of popular groups with radical social transformation of the root causes and factors that generate social exclusion processes. Respect for diversity and the development of active compensation of social inequalities are a tool of the criteria to develop in order to attain a positive process of integration of excluded people.

3. The local level inserts itself within the global level and conversely

Everything that refers to globalisation is put forward as a relatively new phenomenon within civil society. However, the need to confront the globalisation process from a local level is emphasised. Social action in the local level is more efficient, it produces more personal satisfaction and, once classical militancy has been left behind as a meeting point, it is that personal satisfaction that such groups are it will offer if they wish to survive within a mass consumer society.

The matter of human rights and their defence acquires a new dimension within the current context. This is characterised by the globalisation of economic processes, and in which the objective of an opening to the exterior and the incorporation to the world economy is carried out at the

cost of a lesser protection of people's rights. This is why the defence of people's rights and jobs in favour of a sustainable human development require the establishment of an international social order where solidarity is globalised as against market globalisation.

4. Democracy and participation

Basque civil society criticises the current model of representative democracy, as it demands higher levels of citizen participation.

There is a lack of dialogue between institutions and civil society, which is the result of the incapacity to establish permanent channels of dialogue, discussion and reasoned confrontation.

Generally speaking, the institutions are not willing to advance in the processes of social integration and participation. They deny any mediation by social groups and leave that function in the hands of political parties, which do not enjoy the best of reputations. The processes of participation –Advisory Councils, etc– are symbolic: they either do not function or they are suspended if they begin to bear fruit. On the side of organised civil society, the lack of maturity with respect to meeting, consensus and negotiation processes is manifest.

A profound cultural change within the administration is urgent and necessary as refers to participation in democracy. This after it must also be carried out within the organised civil society. It is therefore urgent to create instruments of public participation that allow for the creation of positive meeting points for the implementation of participation in democracy.